

## FI A DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	<b>Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia</b>
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	<b>Licen</b>
1.6. Programul de studii	Traducere -Interpretare

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Terminologie	2.2. Cod disciplin	<b>TIE 312</b>
2.3. Titularul activității de curs	Her eg Maria-Crina		
2.4. Titularul activității de seminar	Her eg Maria-Crina		
2.5. Anul de studiu	<b>III</b>	2.6. Semestrul	<b>5</b>
		2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	<b>E</b>
		2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	<b>O</b>

### 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	<b>2</b>	3.3. seminar/laborator	<b>1</b>
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	<b>28</b>	3.6. seminar/laborator	<b>14</b>
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					<b>10</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					<b>4</b>
Pregătirea seminarilor/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					<b>20</b>
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități - pregătirea în sesiune					<b>24</b>

3.7 Total ore studiu individual	58
3.8 Total ore din planul de învățământ	100
3.9 Total ore pe semestru	3
3.10 Numărul de credite	4

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Limba engleză . Traducere asistată de calculator (TAC) Limba engleză . Traducologie
4.2. de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<b>C2.1.</b> Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicare vizate <b>C2.2.</b> Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C <b>A2.1.</b> Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri
-------------------------	---

	<p>sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul surs, în timp real</p> <p><b>A2.2.</b> Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p><b>A2.3.</b> Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domeniul de interes larg și semi-specializat</p> <p><b>SP.2.1.</b> Elaborarea unui glosar terminologic</p>
Competențe transversale	

## 7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea terminologiei de specialitate în vederea efectuării de traduceri și retroversiuni (semi-)specializate
7.2 Obiectivele specifice	<p>O 1 Însușirea și consolidarea capacității studenților de a se orienta în probleme terminologice de natură teoretică și practică.</p> <p>O 2 Dobândirea de către studenți a unor competențe legate de identificarea termenilor specializați.</p> <p>O 3 Consolidarea capacității studenților de a lucra cu baze de date specializate și de a crea glosare de termeni specializați</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1 Introduction to terminology work. Terms and concepts	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S1</b>
Curs 2 A definition of terminology. The importance of terminology. Terminology and other disciplines. Directions in contemporary terminology. Schools of terminology.	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S2</b>
Curs 3 Applied principles of terminology work. Scientific discourse. Specialized communication. Linguistic policies and the impact of terminology	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S3</b>
Curs 4 Retrieving relevant online information for terminology work. Terminography	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S4</b>
Curs 5 Term formation. Principles in term formation. Methods used in terminology	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S5</b>
Curs 6 Terminology management systems. Practical activities in terminology	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S6</b>
Curs 7 Creating a terminology database Terminological planning The mechanism of terminological planning The history of terminological planning	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S7</b>
Curs 8 Information and documentation in terminology Categories of users who resort to terminological databases Documentation in terminology	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S8</b>
Curs 9 Term Standardisation Standards for terminology work. Types, relevance, use A short history of standardisation Standardisation principles	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S9</b>
Curs 10 Standards	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S10</b>
Curs 11 Terminology in translation Translation-oriented terminological resources IT applications which facilitate the use of terminology in specialized translations	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S11</b>
Curs 12 New developments in terminology	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S12</b>
Curs 13 Terminology today	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S13</b>
Curs 14 Ontologies	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	<b>S14</b>
<p><b>Bibliografie</b></p> <p>Antia, B. E. (2000). <i>Terminology and language planning. An alternative framework of practice and discourse</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Antia, B.E. (2001). <i>Terminological Investigations into Specialized Knowledge and Texts: A Case Study of Legislative Discourse. Terminology</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Baker, M. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i>. London: Routledge.</p> <p>Bănescu, O. (2000). <i>Limbaje de specialitate</i>. București: Editura Universității din București.</p>		

Bidu-Vrânceanu, A. (2000). *Lexic comun, lexic specializat*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Bidu-Vrânceanu, A. (2010). *Terminologie i terminologii*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Chi oran, D.(1971). *Lexicologia limbii engleze*. Bucure ti: Editura Didactic i Pedagogic .  
 Ciobanu, G. (1997). *Adaptation of the English element in Romania*. Timi oara: Editura Mirton.  
 Ciobanu, G. (1998). *Elemente de terminologie*. Timi oara: Editura Mirton.  
 Ciobanu, G. (2009). *Termeni de branding în limbile englez i român* . Timi oara: Editura Mirton.  
 Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. *Professional communication and translation studies*, 2(1-2), 39-44.  
 Constantinescu, I., Buzan, C., & Moisei, D. (2010). *Dic ionar juridic. Edi ie trilingv* . Bucure ti: Milena Press.  
 Cuni , A. (2010). Dimensiunea cultural a termenilor. *Analele Universit ii Dun rea de Jos din Gala i. Fascicula XXIV 1(3). Lexic comun /Lexic specializat*. Gala i: Editura Europlus, pp.35-45.  
 Dubuc, R. (2002). *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguattech.  
 Pavel, E., & Ruc reanu, C. (2001). *Introducere în terminologie. No iuni fundamentale*. Bucure ti: Editura Academiei Române, Editura Agir.  
 Popescu, T., & Toma, M. (2009). *Dictionary of business collocations: with Romanian translation and practice section*. Alba Iulia: Aeternitas.  
 Stoichi oiou-Ichim, A. (2001). *Semiotica discursului juridic*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Wright, S. E., & Budin, G. (Eds.). (2001). *Handbook of terminology management*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
 Wright, S. E., Leland, D. (Eds.). (1993). *Scientific and technical translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

<b>Seminar</b>		
Seminar 1 Retrieving relevant online information for terminology work. Terminography.	Lead-in Cooperative learning Active listening	
Seminar 2 Term formation. Principles in term formation. Methods used in terminology	Explanation Lecture Active listening	
Seminar 3 Terminology management systems. Practical activities in terminology	Lead-in Elicitation Active listening	
Seminar 4 Creating a terminology database Terminological planning The mechanism of terminological planning	Lecture Discussion and survey Active listening	
<b>Seminar 5</b> Information and documentation in terminology Documentation in terminology	Explanation Cooperative learning Active listening	
Seminar 6 Term Standardisation Standards for terminology work. Types, relevance, use Standardisation principles	Lead-in Discussion and survey Active learning system	
Seminar 7 Terminology in translation Translation-oriented terminological resources IT applications which facilitate the use of terminology in specialized translations	Explanation Active learning system Active listening	

**Bibliografie minimal obligatorie**

Antia, B. E. (2000). *Terminology and language planning. An alternative framework of practice and discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
 Antia, B.E. (2001). *Terminological Investigations into Specialized Knowledge and Texts: A Case Study of Legislative Discourse. Terminology*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
 Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. London: Routledge.  
 B I nescu, O. (2000). *Limbaje de specialitate*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Bidu-Vrânceanu, A. (2000). *Lexic comun, lexic specializat*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Bidu-Vrânceanu, A. (2010). *Terminologie i terminologii*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Chi oran, D.(1971). *Lexicologia limbii engleze*. Bucure ti: Editura Didactic i Pedagogic .  
 Ciobanu, G. (1997). *Adaptation of the English element in Romania*. Timi oara: Editura Mirton.  
 Ciobanu, G. (1998). *Elemente de terminologie*. Timi oara: Editura Mirton.  
 Ciobanu, G. (2009). *Termeni de branding în limbile englez i român* . Timi oara: Editura Mirton.  
 Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. *Professional communication and translation studies*, 2(1-2), 39-44.  
 Constantinescu, I., Buzan, C., & Moisei, D. (2010). *Dic ionar juridic. Edi ie trilingv* . Bucure ti: Milena Press.  
 Cuni , A. (2010). Dimensiunea cultural a termenilor. *Analele Universit ii Dun rea de Jos din Gala i. Fascicula XXIV 1(3). Lexic comun /Lexic specializat*. Gala i: Editura Europlus, pp.35-45.  
 Dubuc, R. (2002). *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguattech.  
 Pavel, E., & Ruc reanu, C. (2001). *Introducere în terminologie. No iuni fundamentale*. Bucure ti: Editura Academiei Române, Editura Agir.  
 Popescu, T., & Toma, M. (2009). *Dictionary of business collocations: with Romanian translation and practice section*. Alba Iulia: Aeternitas.  
 Stoichi oiou-Ichim, A. (2001). *Semiotica discursului juridic*. Bucure ti: Editura Universit ii din Bucure ti.  
 Wright, S. E., & Budin, G. (Eds.). (2001). *Handbook of terminology management*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
 Wright, S. E., Leland, D. (Eds.). (1993). *Scientific and technical translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## 9. Coroborarea con inuturilor disciplinei cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

*Con inutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare i evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentan i ai angajatorilor i asocia iilor profesionale din domeniu.*

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota final
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator		S (Scris ) lucrare scris ; chestionar; gril ; test	70 %
		P (Practic ) Glosar de termeni specializa i economici, tehnici, tiin ifici, juridici, administrativi, medicali, militari.	30%
10.6 Standard minim de performan :			

Data complet rii

.....

Semn tura titularului de curs

.....

Semn tura titularului de seminar

.....

Data aviz rii în departament

.....

Semn tura director de departament

.....